

БИБЛИОГРАФИЯ ВОСТОКА

Выпуск 8—9

(1935)

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1956

МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР • ЛЕНИНГРАД

ОБЗОРЫ ЛИТЕРАТУРЫ

И. Ю. Крачковский

ПЕРВОЕ ИЗДАНИЕ АРАБСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ В РОССИИ

(Библиографическая справка из казанского периода деятельности Френа)

Научная арабистика медленно просачивалась в старую Россию. Бесследно для нее прошел XVII век, когда в Западной Европе создавались ставшие мировыми собрания рукописей, когда вырабатывался тип научных изданий в этой области, когда, наконец, укрепилась голландская школа арабистики,¹ и до сих пор сохраняющая свое первенство в организационном отношении. Не оставил заметных следов и XVIII век, когда арабистика превратилась в самостоятельную область, отказываясь от своей роли служанки библейской экзегетики, когда трудами главным образом Reiske (1716—1774), этого «мученика арабской литературы»,² классика и арабиста, принципы текстуальной критики и в нашей области стали на такую же прочную почву как в классической филологии. Конечно, связь России с Западом в XVIII в. была уже не та, что в XVII в. и отдельные фигуры с Запада, связанные хотя бы косвенно с арабистикой, попадали и к нам, но вся их деятельность в этом направлении шла без всякой базы в окружающей среде. В Петербурге и Москве работал Кер (1692—1740), которого современники принимали просто за «чудака, почитавшего выше всего свою восточную ученость»;³ никто, конечно, не подозревал, что он был первым в Европе ученым, дешифровавшим куфические письма.⁴ Хорошо известный в истории Академии Наук Шлецер (1735—1809) сам был знаком с арабским языком;⁵ его приятелем был петербургский доктор Gyöngyössi (1707—1763),⁶ венгерец по происхождению, питомец лейденской школы, где медицина в ту пору

¹ Историю ее за этот период мы имеем теперь в прекрасной работе W. M. C. Juynboll, *Zeventiende beoefenaarg van het Arabisch in Nederland*, Utrecht, 1931.

² Его собственные слова в автобиографии; см. ЗВО, XXI, 1912, 030, 033.

³ В. В. Бартольд. *Материалы для истории Факультета восточных языков*, т. IV, СПб., 1909, 13.

⁴ *Ibid.*, 11.

⁵ К его познаниям в области семитологии Френ относился довольно сдержанно; см. его *Ibn Fozzlan*, XXXV, Anm. **

⁶ A. L. Schlözer. *Öffentliches und Privatleben. . . Erster Fragment*, Göttingen, 1802, 171 (русский перевод, 157).

была тесно связана с арабистикой, как нам известно по примеру Reiske. Он оставил в наследие Публичной библиотеке 9 томов своих восточных манускриптов.¹ Конец XVIII в. ознаменовался вспышкой арабского книгопечатания в Петербурге, но было выпущено только несколько изданий Корана, которые Екатерина надеялась распространять среди мусульманского населения России и использовать сообразно своим целям в войне с турками.²

Все эти факты научной арабистики не двигали; первые шаги ее оказались связанными с деятельностью университетов уже в начале XIX в. Характерным совпадением можно считать то, что в 1808 г., одновременно в различных странах, появились два издания с именами лиц, которые впоследствии сыграли большую роль в нашей области, хотя и в различной степени. В Геттингене молодой русский ученый, питомец Московского университета, А. В. Болдырев (1780—1842) издал два доисламских стихотворения,³ а в Казани молодой немецкий ученый, доктор Ростокского университета Х. Д. Френ (1782—1851), напечатал свою первую в России работу нумизматического содержания, напечатал за отсутствием в типографии европейского шрифта на арабском языке.⁴ С этих двух изданий двух ученых разной среды, но одного возраста (Френ был моложе Болдырева на два года), можно датировать начало научной арабистики в России. Пути обоих ученых пошли в значительной мере по разному руслу: если Болдырев создал учебные пособия не только по арабскому, но и по персидскому языку, которыми руководствовались почти полвека начинающие востоковеды, то создателем научной школы в полном смысле слова явился Френ. Эта его роль связана преимущественно с Петербургом; за десятилетнее пребывание в Казани (1807—1817) он не мог еще широко распространить свое влияние и сам перерабатывался из обычного германского семитолога-экзегета, каким приехал сюда,⁵ в первоклассного арабиста, с которым мог сравниться в современной ему Европе только Silvestre de Sacy (1758—1838), и крупнейшего нумизмата, которому не было равных.

¹ L. Stieda. Biographisches Lexicon der hervorragenden Aerzte, hrsg. von Dr. August Hirsch., II, Wien und Leipzig, 1885, 710—711. Ср. Новый Энцикл. словарь (Брокгауз и Ефрон), XV, 370.

² См. ее письма: Философская и политическая переписка императрицы Екатерины II с доктором Циммерманом с 1785 по 1792 год, СПб., 1803, 124—125, 137—138.

³ Duae Moallakat Antara et Hareth, sumptibus suis edidit Alexius Boldyrew, Göttingae, 1808, 12^o XII et 24. Экземпляр библиотеки Института востоковедения (шифр XIV 6/45) принадлежал Френу, переплетен с белыми листами, на которых приведены им некоторые цитаты. Ср. Chr. F. Schnurrer. Bibliotheca arabica, Halaе, 1811, 198, № 206.

⁴ Schnurrer, op. cit., 180—181, № 194; ср. П. Савельев. Жизнь и труды Френа, СПб., 1855, 16, 59, № 4.

⁵ См. его собственные слова в записке Румовскому от 23 октября 1807 г. у Н. Булича, Из первых лет Казанского университета, часть первая, изд. 2, СПб., 1904, 164.

Казанский период деятельности Френа достаточно хорошо известен в науке, главным образом, благодаря трудам Н. Булича.¹ Условия этой деятельности были исключительно тяжелы, особенно для иностранного профессора. Отсутствие общего языка со студентами, которые в недостаточной мере владели латинским, малочисленный состав этих студентов у профессора восточных языков, доходивший обыкновенно до одного, — все это не содействовало поднятию энергии. Если прибавить бытовые условия мелкого провинциального города со всеми его дрязгами, вторгавшимися даже в личную жизнь (достаточно вспомнить историю с женитьбой Френа), то картина получится полная.

Одним из больших вопросов преподавания являлся недостаток пособий. Ряд книг из своей библиотеки Френ непосредственно после приезда пожертвовал для этой цели университету,² но все же это полностью вопроса не разрешало. Нужно было думать о создании своих пособий, специального подбора текстов для изучения; одним шагом в этом направлении явилась напечатанная в 1814 г. книжка, которой посвящена настоящая заметка. Еще в 1812 г. Френ сообщал Сильвестру де-Саси о невозможности выполнить в Казани печатание второго издания его хрестоматии за отсутствием удовлетворительного типографского оборудования.³ Однако, около этого времени сюда были переведены шрифты, которыми печатались петербургские кораны,⁴ и именно этим шрифтом, по справедливости признанным в свое время лучшим в Европе и Англии,⁵ была напечатана в 1814 г. небольшая брошюра с двумя арабскими стихотворениями.⁶ Издание удалось Френу осуществить не без труда: помимо полезности ее как учебного пособия, приходилось доказывать правлению университета возможность сбыта издания среди мусульманского населения, благодаря чему оно должно окупиться.⁷

Издание это не может считаться неизвестным в библиографии: оно упоминается в списках печатных работ Френа у его биографов Дорна⁸ и Савельева.⁹ По всей вероятности оттуда оно попало в другие библиографические списки

¹ См., особенно, Н. Булич, *op. cit.*, 150—192.

² Н. Булич, *op. cit.*, I, 163, прим. 1.

³ В. Пятницкий. К истории книгопечатания арабским шрифтом в Европейской России и на Кавказе. Сборник Публичной библиотеки СССР имени В. И. Ленина, 1, Москва, 1928, 146.

⁴ Н. Булич, *op. cit.*, I, 159, прим.

⁵ См. письмо д-ра Циммермана Екатерине: *Философская и политическая переписка... СПб.*, 1803, 137.

⁶ Первое арабское издание Френа в Казани в 1803 г., которое упомянуто выше, напечатано другим, мало удовлетворительным шрифтом.

⁷ Н. Булич, *op. cit.*, I, 165, прим. 1.

⁸ *Fraehnii opusculorum postumorum, pars prima*, P., 1855, 415, № 4. Ср. его же *Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kazan gedruckten arabischen, türkischen und persischen Werke, als Katalog der in dem Asiatischen Museum befindlichen Schriften der Art, Mélanges Asiatiques*, V, 1863, 541, прим. 6.

⁹ Жизнь и труды Френа, СПб., 1855, 19, 22, 59, № 7.

и в соответствующие заграничные издания. Впервые в заграничной печати оно было отмечено, повидимому, еще в 1821 г., вероятно, преемником Френа в Казани Ф. И. Эрдманом (1793—1863).¹ Значительной известностью однако оно не пользовалось даже в библиографических трудах: характерно, что в полном списке восточных изданий, вышедших в Казани, составленном Н. Ф. Катановым (1862—1922), оно не значится.² Если оставить в стороне перечисленные лакокнижные перечисления, то окажется, что до сих пор не было сделано попытки дать точное описание и выяснить возможные источники этого первого издания арабских стихотворений на русской почве. Оба напечатанные стихотворения новости для европейской науки не представляли; разница была только в том, что одно совсем недавно вошло в обиход европейских ученых, другое, — наоборот, являлось едва ли не самым популярным среди них, начиная с XVII в., когда впервые было издано.

Издание Френа представляет собой брошюру в 24 перенумерованных арабскими цифрами странички, размером 24 × 14 см, по 12 строк на странице;³ на заглавном листе значится по-арабски *النصيرتان اللاميتان* (два стихотворения с рифмой на букву л). Вслед за заглавием напечатан известный хадис (изречение Мухаммеда), имеющий целью очевидно пропаганду издания среди мусульман; «Сказал он — да будет над ним благословение Аллаха и его привет — если вас затрудняет толкование какого-нибудь стиха в книге Аллаха, то ищите его в стихах, ибо они — архив арабов». Текст начинается со страницы 2 заголовком: «Стихотворение аш-Шанфары, известное как Лямийя арабов». Стихотворение содержит 68 напечатанных по полустипию в строчку стихов и заканчивается на странице 13 фразой «Закончена Лямийя арабов». На следующей — странице 14 под аналогичным названием «Стихотворение ат-Тугра'ия, известное как Лямийя персов» начинается второе, напечатанное таким же образом в 59 стихов. Кончается оно в начале 24 страницы такой же фразой: «Закончена Лямийя персов». За этим следует составленная по-арабски дата: «Напечатано в богоспасаемом городе Казани с разрешения Правления Казанского александровского университета в 1814 году по христианской эре, которой соответствует 1229 год по дате хиджры».

¹ *Leipziger Literatur-Zeitung*, 1821, 9 August, № 194, 1551. Ср. J. Th. Zenker, *Bibliotheca Orientalis*, 1, Leipzig, 1846, 53, № 430 (. . . edidit H. A. Fraehn); вероятно в связи с последним изданием у А. Крымского, *Арабская поэзия*, М., 1906, 332, работа приписана Г. Френу.

² А. Соловьев. *Каталог книг, отпечатанных в типографии императорского Казанского университета с 1800 по 1896*, Казань, 1896 (Каталог книг Восточного отдела, стр. 325—416, составлен Н. Ф. Катановым; см. указание на это «от составителя»).

³ Я пользуюсь экземпляром в бумажной обложке, случайно мною приобретенным в октябре 1927 г. Экземпляр когда-то был в руках Френа, что видно по его приписке чернилами на обложке «*Duo carmina arabica lamica... litt. 1. desinentia, unum auctore Schanfarâ alterum auct. Tughraij Kasani 1814*».

Никаких внешних следов участия Френа в этой работе не отражено; оно однако не может подлежать сомнению на основании всех упомянутых библиографических данных и окончательно решается на основании экземпляра, принадлежавшего Френу и входящего ныне в состав библиотеки Института востоковедения. Брошюра вместе с другими оттисками переплетена при жизни Френа в особый конволют,¹ на котором рукой Френа написано оглавление, при чем относительно данного издания определено говорится, что оно исполнено по его инициативе.²

Не так просто может быть решен вопрос, по каким источникам дал Френ свое издание, так как от этого никаких следов в печатном экземпляре не сохранилось. Относительно первого стихотворения случайно дело разъясняется с полной определенностью. За восемь лет до этого издания вышла известная хрестоматия Сильвестра де Саси, которая впервые ввела стихотворение Шанфары в широкий обиход науки.³ Сличение текста, помещенного Френом, с изданным Сильвестром де Саси⁴ со всей очевидностью говорит о пользовании именно этим источником; показательно в этом смысле повторение Френом неправильных чтений Сильвестра де Саси, частично исправленных последним во втором издании своей хрестоматии.⁵ Так как издание Сильвестра де Саси не полностью огласовано, то большинство отступлений у Френа объясняется стремлением к систематической огласовке, которая иногда оказывается примененной не совсем удачно.⁶ Немногочисленные варианты, принятые им иногда, находят себе опору в применениях к хрестоматии и частично были им введены во второе издание.⁷

¹ На корешке рукой Френа написано «Sylloge II^a dissertationum ad litteras orientales pertinentium», на переплете внутри «С. М. Fraehn Casan 1814».

² 19. «Duo poemata lamica, unum lamicum arabicum auctore Schanfara, alterum lamicum persicum auctore Tughray, typis Casan. reperet. curavit Fraehn». В библиотеке Института имеется еще другой экземпляр этого издания с шифром К II 3954 без всяких пометок Френа.

³ С содержанием этого произведения Сильвестр де Саси познакомил ученых еще в конце XVIII в. в своей статье о рукописях мучаллак; см. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, tome 4, Paris, An 7 (1799), 320—323.

⁴ Chrestomathie arabe, I, Paris, 1806, 310—321; ср. III, 1—41.

⁵ Chrestomathie arabe, II, Paris, 1826, 114—117, 337—403. См. напр. ст. 5^a سَيِّدٌ (2-е изд. سَيِّد),

7^o اُولَى (أُولَى), 14^o مُجَدَّعَةٌ (مُجَدَّعَةٌ), 21^a أَمِينُهُ (ср. III, 21, где попытка обосновать это чтение, но 2-е изд. أَمِينَتُهُ), 28^a Саси الْقَوْتُ Френ الْقَوْتُ (2-е изд. الْقَوْتُ), 43^a وَأَمَدَلٌ (وَأَعْدِلٌ), 45^o جَمٌّ (السَّحْمُ), 53^o سَوَالًا (سَوَوَلًا), 67^a الصَّخْمُ (чит. الصَّحْمُ).

⁶ Напр. 22^o Sacy أمرُ Френ أمرٌ (ср. III, 22, где أمرٌ, но 2-е изд. أَمْرٌ), 26^a Sacy القوتُ Френ الْقَوْتُ (чит. الْقَوْتُ), 32^o S نُوحٌ Ф نُوحٌ (чит. نُوحٌ), 36^a S الكدرِ Ф الْكُدْرِ (2-е изд. الْكُدْرِ), 47^o S (الأراوى). الأراوى Ф الأراوى (чит. الأراوى), 67^a S عِيَادَ الْحَمَى Ф عِيَادَ الْحَمَى (2-е изд. عِيَادَ الْحَمَى).

⁷ Напр. 13^o Sacy عَجَلَى Фرن ذَكَلَى (см. III, 18, прим. 18, и 2-е изд.), 48^o S تنوبِ Ф تنوب (см. III, 33, прим. 55), 52^o S أَنْجِيْلٌ Ф يَنْجِيْلٌ (ср. III, прим. 73), 64^a S بَعِيدًا Ф بَعِيدًا (ср. III, 40 прим. 75 и 2-е изд., где بَعِيدًا, но чит. بَعِيد).

Кроме всех этих соображений внутреннего порядка их поддерживает еще внешнее обстоятельство: в библиотеке Института востоковедения сохранился экземпляр первого издания хрестоматии Сильвестра де Саси, принадлежавший Френу: об этом говорит не только его обычная надпись на книге, но и ряд приписок характерным хорошо известным почерком.¹ Все это не оставляет сомнений, что источником текста для первого стихотворения у Френа было первое издание хрестоматии Сильвестра де Саси. Последним подтверждением можно считать то, что все варианты, которыми издание Френа отличается от современного нам издания уже XX века G. Jacob'a,² восходят к тексту Сильвестра де Саси. Особенно существенного значения они не имеют:³ текст стихотворения аш-Шанфары сохранился в одной только редакции и варианты представляют, обыкновенно, описки или упрощения трудностей.⁴

Значительно сложнее обстоит дело с выяснением источников второго стихотворения — Лямийи ат-Тугра'ийя. Количество изданий его с начала XVII в. очень велико, и трудно выяснить, какими именно мог пользоваться Френ. Определенных результатов не дают здесь оба приема: сличение текста и выяснение, какие издания принадлежали Френу и были в его личной библиотеке. Editio princeps этого произведения дано известным J. Golius'om (1596—1667) и выпущено в 1629 г. знаменитым издательством Эльзевиров;⁵ экземпляр этого редчайшего издания, первого в Европе печатного текста арабского стихотворения, имеется в библиотеке Института востоковедения.⁶ По надписи на заглавном листе он принадлежал Jac. Geo. Chr. Adler'у (1756—1834),⁷ поступил в Азиатский

¹ Шифр этого издания XV⁴/₄. Надпись С. М. Fgaehn имеется на первом и на третьем томе; в первом томе вклеен листок с его поправками, а на стр. 310—321 ряд его поправок на полях и карандашных огласовок в тексте (напр. ст. 12^a *المليس*, на полях карандашом *المليس*, ст. 17 *ويغدو*, на полях чернилами *ويغدو*, ст. 22 *يكري*, на полях карандашом *يُكْرِى*, ст. 32^b, на полях карандашом *نَوْح*, ст. 65a *الترس*, карандашом *الترس*). В т. III на стр. 1—41 точно так же имеется много его приписок чернилами.

² G. Jacob. *Schanfarā Studien*, 1 Teil, München, 1914, стр. 1—o.

³ Для полноты привожу их: ст. 4^a Френ *بالارض* Jacob *في الارض*, 6^a Ф *الزهرط J الاهل* (но ср. вариант Jacob, прим. 3), 9^a Ф *بَسْطَةَ J بَسْطَةَ*, 10^a Ф *ليس J لست*, 10^b Ф *مُتَعَلِّلُ J مُتَعَلِّلُ*, 24^a Ф *شَمَّرَ J وشَمَّرَ*, 37^a Ф *محاييضُ J محاييضُ*, 37^b Ф *شَمَّرَ J وشَمَّرَ*, 48^a Ф *تثوب Sacy Jacob تثوب* (но ср. варианты Jacob, прим. 5), 51^a Ф *وَأَعْدِمُ Sacy وَأَعْدِمُ Jacob* *وَأَعْدِمُ*, 56^a Ф *وَأَعْدِمُ*, 56^b Ф *إلدة J ولدة*, 59^a Ф *تك J يك*, 66^a Ф *فالحقت J فالحقت*.

⁴ Jacob, op. cit., 5. Свое собственное издание он не считает критическим, а только Hilfsmittel.

⁵ Библиографическое описание его см. Chr. F. Schnurrer, *Bibliotheca arabica*, Halae, 1811, 186, № 196.

⁶ Старый шифр Cl. Misc., № 5.

⁷ См. о нем Изв. Акад. Наук СССР по ООН, 1931, 378, пр. 2.

музей вероятно, после его смерти¹ и значит не был доступен Френу в казанский период. Не носит он на себе никаких следов пометок Френа, неизбежных в его собственных книгах.² В более широкий обиход науки стихотворение ат-Тугра'йя было, повидимому, введено не столько редким изданием Golius'a, сколько работой Edw. Rosock'a (1604—1691), вышедшей в 1661 году.³ Текст в общем совпадает с текстом Golius'a и все последующие издания в Европе представляют сходную с ним единую редакцию. Экземпляр библиотеки Института востоковедения⁴ принадлежал Френу и был им приобретен в 1812 г. у профессора классических языков Дерптского университета С. Morgenstern'a (1770—1852),⁵ как об этом говорит собственноручная запись на переплете.⁶ В 1765 г. экземпляр был собственностью, как видно по заметкам на заглавном листе, ученика Reiske арабиста Jo. Bernh. Koehleri (1742—1802), находившегося тогда в Оксфорде.

В XVIII в. текст переиздавался неоднократно. Рассмотрению не может подлежать издание М. Ancherse'n'a 1707 г., почти все экземпляры которого, отпечатанные в Утрехте, утонули с кораблем, плывшим в Данию;⁷ едва ли оно могло быть в руках Френа. Несколько раз перепечатывал текст Росок'а не особенно авторитетный арабист J. F. Hirt (1719—1783);⁸ обе его книги⁹ находятся в библиотеке Института востоковедения¹⁰ и были собственностью Френа, как говорит его подпись на переплете и заглавном листе. Первое издание принадлежало в ноябре 1804 г. ростокскому профессору А. Т. Hartmann'у (1770—1852), автору многотомной биографии учителя Френа О. Tychsen'a (1734—1815), напечатанной в Бремене в 1818—1820 гг. Поправки Френа имеются только во второй работе Hirt'a. Наиболее критичным из до-френовских изданий стихотворения ат-Тугра'йя явилось издание Н. Van der Sloot 1769 г.,¹¹ но его

¹ Каталог его библиотеки был напечатан в Киле в 1835 г., см. *op. cit.*, I. cit.

² Стихотворение ат-Тугра'йя помещено на стр. 18—27 (не нумерованы); приписок в брошюре довольно много, но неизвестной рукой.

³ Schurrer, *op. cit.*, 187—188, № 197.

⁴ Шифр: XIV 6/29.

⁵ См. о нем статью Шлютера в Биографическом словаре профессоров и преподавателей имп. Юрьевского, б. Дерптского университета, II, Дерпт, 1903, 453—458.

⁶ «LL. graecae et lat. Professore Dorpatensi C. Morgensternio hunc librum decem Rubellis emi a MDCCCXII Christianus Mar. Fraehn LLOO apud Casanenses Prof.»

⁷ Schnurrer, *op. cit.*, 189, № 199. Ср. еще: G. Wahl. *Magazin für alte, besonders morgenländische und biblische Literatur*, 1 Lieferung, Cassel, 1787, 60; L. G. Pareau *Specimen academicum continens commentationem de Tograji carmine*, Trajecti ad Rhenum 1824, III.

⁸ См. о нем отзыв Schnurrer'a, *op. cit.*, 77—78.

⁹ *Institutiones arabicae linguae*, Jenae, 1770, 400—426, и *Anthologia arabica*, Jenae, 1774, 119—174.

¹⁰ Шифры: XIII 6/41 и XIV 6/34

¹¹ *Poema Tograi, ex versione latina Jacobi Golii, cum scholiis et notis curante Henrico van der Sloot, Franequerae, 1769*. См. Schnurrer, *op. cit.*, 190 № 200.

нет в библиотеке Института востоковедения и пользование Френа им сомнительно.¹ Основной текст его в общем совпадает с текстом у Росокк'а. Завершением всей работы XVIII в. можно считать большую монографию L. G. Pareau, вышедшую уже в 1824 г.² через десять лет после издания Френа, но полезную в известных случаях для уяснения предшествующих этапов.

Сличение текста всех перечисленных изданий с изданием Френа с полной ясностью устанавливает два факта: единство редакции во всех европейских изданиях и расхождение с нею текста Френа в значительных и стоящих особняком вариантах, которые не могут быть объяснены случайностью. Особенно показательны здесь отдельные яркие примеры, если оставить в стороне мелочи.³

В виду этого различия вариантов приходится выставить второе предположение и искать оригинал Френа не на западе, а на востоке, не в печатных изданиях, а в рукописях. Ат-Тугра'и пользовался большой популярностью, как поэт и в частности автор Лямийи, во всех странах, где распространен арабский язык, до последних веков. Об этом говорит многочисленность комментариев на его Лямийю и значительное количество рукописей его дивана. Вполне возможно, что с какой-нибудь такой рукописью Френ познакомился в Казани и воспользовался ею при своем издании, учитывая, конечно, и доступные ему европейские работы. Одно обстоятельство как будто подтверждает это. В единственном константинопольском издании дивана ат-Тугра'ия, основанном по всей вероятности на какой-нибудь местной рукописи, имеется интересующее нас стихотворение.⁴ Как раз некоторые из тех вариантов, которые систематически отличают текст Френа от всех известных европейских изданий, имеются здесь.⁵ В связи с высказанными раньше соображениями это дает повод предполагать, что в основе текста Френа лежит не «западная» версия, как мы можем ее назвать, восходящая к Golius'у и Росокк'у, а неизвестная нам «восточная», которая частично отражена в оригинале константинопольского дивана. Вывод получается далеко не

¹ Экземпляр имеется в библиотеке Университета (шифр adh. Dbl. O III 21); никаких приписок на нем нет.

² Specimen academicum continens commentationem de Tograji carmine... Trajecti ad Rhenum 1824. Ср. J. Nat, De Studie van de oostersche Talen in Nederland in de 18e en 19e eeuw, Purmerend, 1929, 143.

³ См. напр. ст. 10 Росокк (= van der Sloot) لمثله Френ بمثله (= вариант у Росокк), 11 P (= S) بثسوة Φ بثسوة (= вар. S), 14 P (= S) للجلّي Φ للجلّي, 28 P (= S) خلل الاستار و لعله ان لعل ان قد Φ لعل ان قد (= S) صفحات البيض في Φ صفحات البيض في (= вар. S), 53 P ينجع Φ ينجع (= вар. S).

⁴ См. ديوان الطغرائي صاحب لامية العجم قسطنطينية ١٣٠٠ مطبعة الجواثب, стр. 54—56.

⁵ Наиболее характерны стр. 28 خلل الاستار و (как у Френа) вм. صفحات البيض (всех других изданий) и стр. 11 بثسوة (= Френ) вм. بثسوة В константинопольском издании есть, конечно, свои варианты, не совпадающие с текстом Френа.

столь определенный, как в первом случае, но при наличных материалах едва ли удастся достичь большой ясности.

Издание Френа носило не критически-научный, а учебный характер, преследуя определенные цели, о которых он говорил в своей записке. Однако, приведенные данные показывают, что он относился к своей задаче серьезно, пользовался лучшими доступными в его время источниками, не ограничивался каким-либо одним оригиналом, а применял метод сравнения и критики. Текст, данный им, вполне удовлетворителен, за исключением некоторых чтений, объясняемых случайными обстоятельствами. Издание его не осталось неизвестным в науке; экземпляры его, в общем достаточно редкие, все же попали за границу, упоминаются в некоторых библиографиях и привлекались иногда к непосредственному изучению отдельными учеными. В частности, это можно сказать про крупнейшего современного исследователя стихотворения аш-Шанфары Г. Яacob'a, который пользовался экземпляром, находящимся в Геттингене.¹

Дальнейшее исследование обоих произведений в европейской науке пошло после Френа разными путями. Аш-Шанфарā был по заслугам признан классиком доисламской поэзии и вызвал громадную литературу, завершением которой являются многочисленные, образцовые в методическом отношении, работы упомянутого Г. Яacob'a.² Конечно изучение на этом остановиться не может и произведение благодаря своей насыщенности даст материал еще не для одной монографии.³ В противоположность этому, произведение ат-Тугра'ийя, бывшее едва ли не наиболее популярным образцом арабской поэзии в европейской науке XVII—XVIII вв., оказалось в XIX—XX отодвинутое на задний план. Этот типичный продукт городской формальной книжной поэзии не мог бороться с ярким и жизненным образчиком непосредственного творчества «изгоя» пустыни. Помимо упомянутой работы Рагеау в этой области можно назвать только преследующее преимущественно учебные цели издание А. Раух в 1903 г.⁴

Наша арабистика, по традиции намеченной Френом, не забыла ни того ни другого поэта. Текст стихотворения ат-Тугра'ийя был помещен в хрестоматию, изданную А. Болдыревым;⁵ принятые чтения в некоторых местах говорят о при-

¹ Schanfarā Studien, II, 51—52.

² Кроме неоднократно цитированной его работы в двух выпусках 1914—1915 г., см. перечень других по списку в его Festschrift, Leipzig, 1932, под годами 1911—1915 и 1923 (под годом 1915), стр. 376; в списке пропущено издание Schanfarā's Lamijat al-Arab auf Grund neuer Studien neu übertragen, Kiel, 1915.

³ Последние выводы изложены Fr. Krenkow в Enzyklopaedie des Islam, IV (1926), 334—335, но ср. замечания к этой статье F. Gabrieli, Rst Or. XV, 1935, 358—361, и G. Jacob'a, ZDMG 89, 1935, 253—254.

⁴ La Lamiyyat el'Adjam d'et Tograï. Poème arabe publié avec les voyelles, un commentaire arabe, un avant-propos et une traduction en français, Paris, 1903, 8°, VII + 37. Итогом современных научных данных о нем можно считать статью Fr. Krenkow, Enzyklopaedie des Islam, IV, 1931, 895—6.

⁵ Новая арабская хрестоматия, Москва, 1832, 303—331. Суворовы отзыв Ф. Чапмоу об этой хрестоматии в Journal Asiatique, серия 3, т. IV, 1837, 344—348.

мом влияния Френа, хотя арабский комментарий взят из другого источника. Через пятьдесят лет жившим тоже в Москве ученым И. Н. Холмогоровым (1825—1891) было переведено из него несколько отрывков.¹ Аш-Шанфарā и у нас, вероятно, не без влияния хрестоматии Сильвестра де Саси, оказался более популярным. Еще ученик Сенковского П. С. Савельев (1814—1859) готовил в 40-х годах русский перевод, оставшийся не опубликованным;² его товарищ, московский профессор П. Я. Петров (1814—1875), дал отрывок перевода в 1862 г.³ Арабские рукописи, попавшие в библиотеку Петербургского университета из наследства его профессора Шейха Тантави (1810—1861), дали повод издать текст по новым материалам в известной хрестоматии В. Ф. Гиргаса и В. Р. Розена.⁴ В 20-годах XX столетия был напечатан новый русский перевод с учетом доступных тогда европейских исследований.⁵ Так, первые арабские стихотворения, изданные в Казани Френом больше 120 лет тому назад, продолжают свою жизнь в науке до наших дней, доставляя материал и для исследований и для популярных работ.⁶

Ленинград, февраль — апрель 1935 г.

¹ Всеобщая история литературы, вып. XIII, СПб., 1882, 368—369.

² См. В. Григорьев, Жизнь и труды П. С. Савельева, СПб., 1861, 191 примеч.

³ Об арабском языке и литературе, Москва, 1862, 16—17.

⁴ СПб., 1876, 456—460. Ср. стр. 7.

⁵ Восток, книга IV, 1924, 58—64.

⁶ Обоӣм поэтам посвящены небольшие отделы у А. Крымского, Арабская поэзия, Москва, 1906, 49—52 и 329—334.